



Velkomin

til samstarfs um
leikskólabarnið!

أهلاً وسهلاً للتعاون
بخصوص
طفلك في المدرسة



Reykjavíkurborg
Skóla- og frístundasvið



Arabíska

VELKOMIN TIL SAMSTARFS UM LEIKSKÓLABARNIÐ

Við bjóðum þér til samstarfs með gagnkvæma virðingu, traust og umhyggju að leiðarljósi!

Í leikskólanum er lögð áhersla á gott samstarf við alla foreldra með velferð barnsins að leiðarljósi. Styrkur hvers leikskólasamfélags felst í fjölbreyttum og virkum foreldrahópi. Því er mikilvægt að leita margvíslegra leiða í samstarfi leikskóla og fjölskyldna. Stofnað er til foreldrasamstarfs á jafnréttisgrundvelli þar sem foreldrar eru sérfræðingar í málefnum barna sinna og leikskólakennarar sérfræðingar í námsumhverfi þeirra. Samstarf um barnið er snar þáttur í leikskólastarfinu, s.s. á foreldrafundum, í viðtölum og ekki síst daglegum samskiptum. Þannig byggist upp sameiginleg þekking starfsfólks og foreldra á sérhverju barni, þroska þess og líðan í barnahópnum.

نحن ندعوك للتعاون المبني على الاحترام المتبادل، الثقة والشعور الجيد كمنارة!

في الروضة يوضع التركيز على التعاون الجيد مع كل الأباء والأمهات مع الأخذ بعين الاعتبار تقدم وسعادة الطفل كمنارة. قوة كل روضة تظهر في تعدد وتنوع أهالي والإنخراط الفعال لمجموعة الأهالي. لذلك من المهم البحث عن طرق مختلفة ومتعددة للتعاون بين الروضة والعائلات. هذا التعاون بين الأهالي والروضات مبني على أساس المساواة حيث أن الأهالي خبراء في أمور أولادهم ومعلمي الروضة خبراء في محيطهم التعليمي. التعاون بخصوص الطفل جزء مهم وأساسي في عمل الروضات، مثلاً في إجتماعات الأهالي، المقابلات وأخيراً وليس آخراً في التعاملات اليومية. هكذا تُبنى المعرفة المشتركة بين الأهل والمعلمين في الروضة لكل طفل على حدة، تطوره وكيفية شعوره في مجموعة الأطفال.



Foreldrar eru sérfræðingar í barninu sínu



الوالدين هم خبراء في أولادهم

Hverjar eru þarfir barnsins?

Í hverjum leikskóla er ákveðið í samráði við foreldra hvernig skuli staðið að aðlögun barnsins. Foreldrar eru hér í aðalhlutverki og af þeim læra leikskólakennarar og annað starfsfólk að annast barnið og þekkja styrkleika þess og þarfir.

Í sumum tilfellum er aðeins eitt barn í aðlögun í einu en oft er hópur barna tekinn inn í leikskólann á sama tíma. Stundum lengist viðveran dag frá degi en í öðrum tilfellum er gert ráð fyrir nærveru og þátttöku foreldra í leikskólastarfinu í ákveðinn tíma. Frá fyrsta degi er lögð áhersla á að byggja upp góð tengsl á milli leikskólans og fjölskyldu barnsins.

Upplýsingum um leikskólastarfið er miðlað á kynningarfundum og í viðtölum, ýmist í leikskólanum eða á heimili barnsins. Foreldrar veita leikskólastarfsfólki upplýsingar um barnið og bakgrunn þess. Þær geta verið um styrkleika og skapgerð, uppáhaldsleikföng, bækur, tónlist eða leikfélaga, fjölskyldugerð, móðurmál eða annað sem foreldrar telja mikilvægt.

Meiri líkur eru á farsælu samstarfi um barnið ef foreldrar og starfsfólk þekkja vel aðstæður og sjónarmið hvers annars. Foreldrar, sem eru virkir þátttakendur í starfsemi leikskólans, eru líka öruggari um vellíðan og velferð barna sinna. Rannsóknir sýna að barnið tekur meiri framförum og er líklegra til að ná betri árangri þegar fram í sækir ef gott samstarf er á milli foreldra og leikskóla.



ما هي إحتياجات الطفل؟

في كل روضة تُقرَّر بالتشاور مع الوالدين كيفية تطبيق فترة إندماج الطفل في الروضة. الأهل هنا لهم دور أساسي، ومنهم يتعلَّم معلّمي الروضة والموظفين الآخرين كيفية الإعتناء بالطفل والتعرّف على نقاط القوّة لديه وإحتياجاته.

في بعض الحالات يُؤخذ فقط طفل واحد على حدة في فترة الإندماج ولكن غالباً تُؤخذ مجموعة من الأطفال في نفس الوقت للبدء في الروضة. أحياناً تطول مدّة تواجد الطفل من يوم لآخر وأحياناً أخرى يُتوقَّع حضور ومشاركة الوالدين في نشاطات الروضة ولمدة معيّنة. منذ اليوم الأول يُوضع التركيز على بناء علاقة جيدة بين الروضة وأهل الطفل.

معلومات عن نشاطات الروضة وعملها تُعرض وتُعرَّف في الإجتتماعات والمقابلات، إما في الروضة أو في بيت الطفل. يُزوّد الوالدين موظفي الروضة معلومات عن الطفل وعن خلفيته. هذه المعلومات ممكن أن تكون عن نقاط قوّته وشخصيته، ألعابه المفضّلة، كتب، موسيقى أو زملائه في اللعب، نوعية ومكونات العائلة، لغة الأم أو أي شيء آخر يعتقد الأهل أنه مهم.

إحتمال أكبر أن يكون التعاون بخصوص الطفل ناجح إذا كانَ الوالدين والموظفين يعرفون جيداً ظروف وأفاق أحدهما الآخر. الوالدين الذين يكونون مشاركون فعّالين في نشاطات الروضة، يشعرون بالأمان أكثر على أولادهم وحالهم وتطوّرهم هناك. الأبحاث تُبين أنّ الطفل يتطور ويتقدم أكثر وإحتمال أن يحصل على نتائج أحسن للمستقبل، إذا كان التعاون بين الوالدين والروضة جيد.



Foreldraviðtöl

Í leikskólum Reykjavíkur er boðið upp á regluleg foreldraviðtöl einu sinni eða tvisvar á ári. Rætt er um líðan barnsins, þroska þess og þarfir. Foreldrar eru hvattir til að biðja um viðtal og samráðsfundi hvenær sem þurfa þykir.

Í foreldraviðtölum eru sett fram markmið um þroska og framfarir barnsins sem unnið skal að í leikskólanum og heima. Tekið er mið af áhugasviði, hæfileikum og styrk barnsins, enda snýst samstarfið fyrst og fremst um að byggja upp sterkan einstakling og hvetja hann til dáða. Foreldrar og leikskólakennarar þekkja vel styrkleika og veikleika barnsins og því er samráð þeirra mikilvægt. Eins er mikilvægt að rödd barnsins heyrir því það hefur oft aðrar hugmyndir um styrk sinn en fullorðna fólkið.

Foreldrafundir

Foreldrafundir eru haldnir í leikskólanum a.m.k. einu sinni á ári. Þar er farið yfir skipulag og starfsáætlanir leikskólans eða foreldrum boðið upp á fræðslu um skólastarfið og þroska barna. Auk þessa geta fundirnir verið vettvangur fyrir málefni sem foreldrafélagið vill ræða. Foreldrafundir eru ýmist ætlaðir foreldrum einnar deildar eða allra barna í leikskólanum.

مقابلات الأهالي

في روضات مدينة ريكيافيك يُدعى الوالدين لمقابلات بفترات منتظمة، مرة واحدة أو مرتين في العام. يُناقش فيها عن أحوال الطفل وشعوره، تطوره وتقدمه وإحتياجاته. يُشجّع الوالدين بأن يطلبوا مقابلة في أي وقت يظنون أنه له داعي.

في مقابلات الوالدين يتم وضع هدف مستقبلي بخصوص تطور وتقدم الطفل، والذي يجب تطبيقه في البيت والروضة. يُؤخذ بعين الاعتبار مجال إهتمام الطفل، قدراته، ونقاط قوته. ففي الأول والآخر يدور التعاون حول بناء شخصية قوية لديه وتشجيعه لأقصى حد ممكن. الوالدين ومعلمو الروضة يعرفون نقاط القوة والضعف لدى الطفل ولذلك المشاورة بينهما مهم. كما هو مهم جداً أن يُسمع صوت الطفل لأنه أحياناً كثيرة يكون عند الطفل آراء أخرى عن نقاط قوته تختلف عن آراء الأشخاص الناضجين.

إجتماعات الأهالي

إجتماعات الأهالي تُعقد في الروضات عادة مرة في العام. فيها يتم العرض والحديث عن تنظيم الروضة وعن مخططات عملها أو يُعرض للأهل تنقيف عن نشاطات الروضة وتطور الأطفال. بالإضافة لذلك هذه الإجتماعات ممكن أن تكون منتدى لأمر تريد جمعيّة الأهالي أن تُناقشها. إجتماعات الأهالي تكون أحياناً مُخصصة لأهل الأطفال من قسم واحد أو لكل الأطفال في الروضة معاً.



**Hlutdeild foreldra gerir
gott leikskólastarf enn
betra**

**مشاركة الأهل تجعل عمل
الروضة أحسن بكثير**



„Pabbi og mamma gætu
komið og leikið við okkur
alls konar, úti og inni.“

Leikskólabarn



”أبي وأمي يقدرُوا أن يأتُوا
ويلعبُوا معنا أي شيء كان،
في الداخل والخارج”
طفل روضة



Hvað getur þú gert til að stuðla að velferð barnsins þíns í leikskólanum?

- Sýnt starfi barnsins í leikskólanum lifandi áhuga og tekið virkan þátt í því.
- Spurt barnið um líðan þess og viðburði dagsins.
- Hlustað á barnið.
- Notað hvert tækifæri sem gefst til að koma í leikskólann og kynnst reynsluheimi barnsins og starfsdegi þess.
- Hjálpað barninu að leita lausna komi upp vandamál í samskiptum þess við önnur börn eða starfsfólk leikskólans.
- Verið vakandi fyrir því sem barnið gerir vel og hrósað því.
- Talað fallega um önnur börn, starfsfólk og starfið í leikskólanum.
- Aflað upplýsinga um leikskólastarfið ef eitthvað er óljóst.
- Veitt kennurum og starfsfólki upplýsingar um allt sem gæti haft áhrif á líðan og hegðun barnsins.
- Aflað upplýsinga um fagstarfið í leikskólanum, hugmyndafræði, barnahópin og skipulag.
- Leitað leiða til að kynnst betur öðrum börnum í leikskólanum og foreldrum þeirra.

ماذا تستطيع أن تعمل لدعم إزدهار وتقدم طفلك في الروضة؟

- أن تُعطي عمل ونشاط الطفل في الروضة إهتمام زائد والمشاركة الفعالة فيه.
- سؤال الطفل عن شعوره وحاله والنشاطات التي عملها خلال اليوم.
- الإستماع للطفل.
- إستغلال كل فرصة تُسَنِّح للقدوم للروضة والتعرف على محيط الخبرة التي يعيش فيها ويوم العمل لديه.
- أن تساعد الطفل بالبحث عن حلول إذا ظهرت أي مشكلة في مجال التعامل مع أطفال آخرين، الموظفين أو النشاطات التي في الروضة.
- أن تكون واعي للتصرفات التي يعملها الطفل جيداً ومدحه لعمل ذلك.
- التحدث بشكل جيد عن الأطفال الآخرين، الموظفين والنشاطات في الروضة.
- التزوّد بمعلومات عن نشاطات وعمل الروضة في حالة عدم وضوح ذلك.
- تزويد المعلمين والموظفين بكل المعلومات التي يُمكن أن تكون لها تأثير على شعور وتصرفات الطفل.
- جمع معلومات عن العمل التخصصي، الأيدولوجية، مجموعة الأطفال وأمور تنظيمهم في الروضة.
- البحث عن طرق للتعرف بشكل أفضل على أطفال آخرين في الروضة وعلى أهاليهم.

Parf barnið þitt sértæka þjónustu?

Ef grunur vaknar um hegðunar- eða þroskafrávik hjá barni ber leikskólastjóra samkvæmt lögum að bregðast við þeim vanda. Í samráði við foreldra er gerð skrifleg áætlun um íhlutun þótt ekki liggi fyrir staðfesting sérfræðings á þroskafrávikum.

Ef farið er fram á athugun eða ráðgjöf frá sérfræðiþjónustu þjónustumiðstöðvar er tilvísun fyllt út í samráði við foreldra. Sú þjónusta getur m.a. falist í sálfræðilegri athugun, talkennslu, sérkennsluráðgjöf eða félagsráðgjöf.

Foreldrar eiga ávallt að vera vel upplýstir um aðgerðir leikskólans varðandi þjálfun og nám barnsins og þeir eiga að veita upplýsingar sem skipta máli fyrir velferð þess og leikskólastarfið.



هل يحتاج طفلك لأي خدمات خاصة؟

إذا كان أي شك لدى الأهل عن أي نقص أو إنحراف في التصرفات أو النمو والتطور لدى الطفل، مدير الروضة وبناء على القوانين، يتحمل مسؤولية الرد على مثل هذه المشاكل. بالتعاون والمشاورة مع أهل الطفل تُعمل خطة مكتوبة عن التدخل حتى لو لم يوجد بعد تأكيد من أخصائي في مجال النقص أو الإنحراف.

إذا طُلب الفحص أو المشاورة من الخدمات الخاصة من مركز الخدمات، فإنَّ الطلب يُملئ بالتعاون والمشاورة مع الوالدين. هذه الخدمة ممكن أن تكون على شكل الفحص النفسي، جلسات خاصة لتحسين اللفظ واللغة، جلسات خاصة لإعطاء النصيحة، أو نصيحة إجتماعية من موظف الخدمات الإجتماعية.

الإجراءات التي تتخذها الروضة بخصوص تدريب ودراسة الطفل يجب أن تكون مُوضحة للأهل. وهم بدورهم يجب عليهم أن يُزودوا المعلومات المهمة لإزدهار الطفل وعمل ونشاطات الروضة.



Hverjir fá upplýsingar um barnið þitt?

Upplýsingar um barnið fá þeir einir sem koma að umönnun þess og námi. Ef miðla þarf upplýsingum til annarra utan leikskólans er það ávallt gert með vitund foreldra.

Í leikskólum ríkir þagnarskylda. Allir starfsmenn skrifa undir þagnarheit um málefni og aðstæður sérhvers barns. Því er óheimilt að gefa foreldrum upplýsingar um annarra manna börn. Það eru vinsamleg tilmæli til foreldra að þeir virði þá þagnarskyldu sem ríkir í leikskólanum og ræði ekki út á við um það sem þeir verða áskynja um málefni og aðstæður annarra barna.

Þegar börn hætta í leikskóla og byrja í grunnskóla eiga persónulegar upplýsingar að fylgja þeim á milli skólastiga svo unnt sé að mæta sérhverju barni þar sem það er statt á þroskabrotinu. Slík upplýsingagjöf á einnig við ef barn skiptir um leikskóla. Foreldrar skulu upplýstir um hvaða upplýsingum er miðlað á milli skóla en það er lagaleg skylda leikskólastjóra og annarra sérfræðinga á vegum sveitarfélagsins að koma þeim til skila.



**„Ég elska fjölskylduna mína
svo mikið að það nær upp í
gluggann í geimnum.
Já, eiginlega bara út um
allt húsið þar uppi!“**

Leikskólabarn

من هم الذين يحصلون على معلومات عن طفلك؟

الأشخاص الذين يحصلون على معلومات عن الطفل هم فقط الذين لهم صلة بالعناية به وتعليمه. في حال ضرورة نقل المعلومات لآخرين خارج حدود الروضة، فيُعمل دائماً بمعرفة الوالدين.

في الروضات يسود واجب السرية المهنية. كل الموظفون يوقعون على ورقة نذر الصمت عن أمور وأوضاع أي طفل. لذلك غير مسموح لهم إعطاء الأهل أي معلومات عن أطفال أناس آخرين. هناك توصيات ودية للأهالي بأن يحترموا واجب السرية المهنية الذي يسود في الروضة وأن لا يناقشوا خارج محيط الروضة ما يجري فيها، وأمور أخرى يشاهدوها قد تُخصّ أطفالاً آخرين في الروضة.

عندما يترك الأطفال الروضة ويبدأون في المدرسة الإلزامية، يجب على معلوماتهم الشخصية أن تنتقل بين المراحل الدراسية لتمكين تلبية احتياجات كل طفل حسب مرحلة النمو التي هو فيها. نقل مثل هذه المعلومات ضرورية أيضاً إذا إنتقل الطفل لروضة أخرى. يجب التوضيح للأهل ما هي المعلومات التي تنتقل بين المدارس. وهو واجب مدير الروضة قانونياً وواجب المتخصصين التابعين للبلدية أن يوصلوها الى المكان اللازم.



**“سوف نعلم الأهالي أن يعملوا في
الروضة
وبذلك سوف يُحبوا أن يأتوا“
طفل روضة**

Mat foreldra og barna á skólastarfi

Leikskólastarfsfólki ber að meta árangur og gæði skólastarfsins með virkri þátttöku barna og foreldra. Það er liður í því að efla fagstarfið og um leið foreldrasamstarfið. Þátttaka foreldra og barna í mati á leikskólastarfinu er mikilvæg og getur verið með margvíslegum hætti. Mikilvægt er að fá fram sjónarmið allra og að hver og einn meti starfið út frá eigin forsendum. Niðurstöður nýtast til umbóta og áætlanagerða um stefnumótun skólans, hugmyndafræði og skipulag fagstarfsins.

Skóla- og frístundasvið sendir reglulega út viðhorfsskönnun til foreldra þar sem þeir eru beðnir um að meta ýmsa þætti í innra starfi leikskólans. Markmið slíkra kannana er að bæta þjónustu leikskólans, skipuleggja betur fagstarfið og stuðla að stöðugri framþróun.

**„Við myndum kenna foreldrunum
að vinna í leikskólanum og þau
myndu vilja koma.“**

Leikskólabarn



Foreldraráð

Við hvern leikskóla starfar foreldraráð. Því er ætlað að gefa umsgagnir til leikskólans og leikskólaráðs um skólanámskrá og aðrar áætlanir um starfsemi leikskólans, sbr. 2. mgr. 4. gr. laga um leikskóla. Foreldraráðið fylgist jafnframt með framkvæmd skólanámskrár og annarra áætlana í leikskólanum og kynningu þeirra. Foreldraráð hefur umsagnarétt um allar meiri háttar breytingar á leikskólastarfinu.

Foreldrafélög

Í leikskólum eru starfandi foreldrafélög. Hlutverk þeirra er að styðja við leikskólastarfið, stuðla að velferð barnanna og efla samskipti foreldra innbyrðis og við leikskólann. Á heimasíðu leikskólans eiga að vera upplýsingar um foreldrafélagið, kjörna fulltrúa í foreldraráði og fundagerðir.

تقييم الأهالي والأطفال لأنشطة وأعمال الروضات

يجب على موظفي الروضة أن يُقيّموا نتائج جودة عمل الروضة بالمشاركة الفعالة للأطفال وأهاليهم، بل هو جزء من دعم العمل التخصصي وبنفس الوقت لتعزيز التعاون مع الأهال. مشاركة الأهال والأطفال في تقييم أنشطة الروضات مهم جداً ويمكن أن تتخذ عدة أشكال متنوعة.

مهم جداً أن يُحصل على وجهة نظر الجميع فكل واحد يُقيّم الأنشطة حسب منظوره الخاص. النتائج تُستعمل لتحسين وتطوير المخططات وأهداف المدرسة، الأيدولوجية والتخطيط للعمل التخصصي.

الدائرة المركزية للروضات تُرسل للأهالي بشكل منتظم إستفتاء للأراء وفيها يُطلب منهم أن يُقيّموا عوامل متعددة عن أنشطة الروضة. هدف مثل هذه الإستفتاءات هو تحسين خدمات الروضة، التخطيط الأحسن للعمل التخصصي وتعزيز التطور والتقدم الدائم.

مجلس الأهالي

**“أنا أحب عائلتي كثيراً حتى أنه يصل
حتى النافذة ومنه للفضاء.
نعم، بالفعل في كل أرجاء المنزل
والى هناك في الأعلى!”
طفل روضة**

في كل روضة يوجد مجلس أهالي. وظيفتهم هي أن يعطوا توجيهات وملاحظات للروضة وللمجلس الروضة عن المناهج الدراسية ومخططات أخرى تُخصّص وظائف الروضات مطابقة للفقرة 2 المادة 4 من قانون الروضات. مجلس الأهالي يتابع بخطوات متواصلة تطبيق المنهج الدراسي ومخططات أخرى في الروضة وطريقة تقديمها. مجلس الأهالي له حق التعليق على التغيرات الجذرية في أنشطة الروضة.

جمعية الأهالي

في الروضات يوجد جمعية للأهل. دورها هو دعم أنشطة الروضة، تعزيز إزدهار الأطفال وتقوية مبادلات ومعاملات الأهالي بين بعضها البعض. وبينهم وبين الروضة. في الموقع الإلكتروني الرسمي للروضة يجب أن تتوفر معلومات عن جمعية الأهال، الأعضاء المنتخبين في مجلس الأهالي وتقاريرها.

Velkomin



Áheyrnarfulltrúi frá samtökum foreldrafélaga í Reykjavík, Börnunum okkar, situr fundi skóla- og frístundaráðs Reykjavíkur og er talsmaður foreldra við skóla- og frístundasvið Reykjavíkurborgar.

مراقب من منظمة جمعيات الأهالي في ريكيافيك،
"Börnunum okkar" "أولادنا"
يجلس في اجتماعات مجلس التربية والتعليم في ريكيافيك
وهو متحدث عن الأهالي في الدائرة المركزية للروضات.



Reykjavíkurborg

Skóla- og frístundasvið

Borgartún 12-14

105 Reykjavík

Sími 411 1111

sfs@reykjavik.is

Útg. 2014